

Notre échange linguistique se déroule selon le calendrier suivant :

De octobre à mai, les classes de 6P correspondent par lettres de prise de contact, « logicals », présentation personnelle (voir manuel ZH en vol 6) envoi de lettres F/D...

Mai : camp commun quelque part en Suisse (reconnaissance et préparation commune par les enseignants, recherche de nouvelles idées, d'un nouvel endroit, réservation des logements...

Juin : accueil de la classe germanophone par la classe valaisanne

Unsere Themen:

1. **Kontaktaufnahme**: mündliche Ankündigung, mindestens 1 Brief als Startschuss, ev. zweisprachig -> Bsp. 1, inkl. Antwort der Partnerschule

Eglisau, le 4 octobre 13

Allo chers Salvanais.

Nous sommes la 6. Klasse Steinboden. Nous sommes la 6. primare Steinboden. Wir gingen nach den Sommerferien nach Mül in die Schule, weil unser Schulhaus umgebaut wird. Nous sommes pour le moment à l'école à vil. Wir hatten die Wahl zwischen dem vélo und dem Bus. Nous avons eu le choix entre le vélo et le bus. Viele fahren mit dem Velo zur Schule. Beaucoup sont allés en vélo à l'école: dix-huit élèves! Das war ziemlich weit! C'est loin d'Eglisau à Mül.

Nous sommes 24 Kinder in der Klasse. A la classe on est vingt-quatre élèves, mais bientôt nous sommes vingt-trois. Marcel verlässt die Klasse. Marcel quitte la classe - c'est dommage.

bis bald à bientôt

Fabian
Josephine
Darya
Fabio
Lolita
Lara
Dany
Olivia
Sinja
Chelsea
Eidan
Tim
Mike
Karel
Daniel
Andrea
Sara
Gabi

Salvan, den 22. Oktober

Liebe 6. Klasse Steinboden,

Merci pour votre lettre. Danke für eure Brief. Nous avons aussi une école provisoire. Wir haben auch eine provisorisch Schule. Wir kommen bei Bus, mit dem Fahrrad oder zu Fuss.

Nous avons bientôt la neige. Wir haben bald Schnee.

Wie sind vierzehn Schüler: neun Jungen und fünf Mädchen. Nous sommes quatorze élèves: neuf garçon et cinq fille. Une euch, wie viele Jungen und Mädchen seid ihr?

Antonin
Tangy
Sabine
Ewan
Lorelei
Angela

Sara
Laurianne
Romain
Eric
Luis
Viktorija
Yarise
Vedra

Bis bald 6. Klasse Salvan

2. Briefwechsel/Vorbereitung: Logicals mit Namen erraten -> Bsp.,

Logical 4

1. La fille avec le cerceau s'appelle Olivia.
2. Fabian est à côté de Lolita.
3. La fille avec des lunettes ne s'appelle pas Olivia.
4. Le garçon avec la ballie ne s'appelle pas Fabio.
5. Entre Fabian et Fabio est Lolita.
6. Les enfants s'appellent Lolita, Fabio, Olivia, Sinja et Fabian.

Comment s'appelle le garçon avec le cerceau?

Logical 2

1. La fille avec le pull à rayes n'est pas assise à côté de Joanna.
2. Les filles avec les mêmes pantalons sont des soeurs.
3. La personne qui ne porte pas des pantouffles s'appelle Daniel.

LOGICAL 3

Informations:
 Darya, Andrea, Mike et Manuel jouent un instrument.
 Andrea ne joue pas de piano.
 Au milieu il y a une fille.
 Manuel joue de la guitare.
 Il y a Darya.
 Elle a la même couleur que le pull de...

Logical 5

Ece est entre Chelsea et Joscha.
 Sara a un pantalon rose.
 Joscha et Tim n'ont pas des pantouffles.
 Ece est une fille.
 Chelsea est à côté d'Ece.
 Joscha n'a pas de pull bleu.
 Chelsea est à côté de Fabrian.

Logical 1

Informations:
 Jenny est à côté de Josephine.
 Il y a un garçon.
 Josephine n'a pas un pull bleu.
 Marcel n'est pas à côté de Josephine.
 Josephine est à côté de Laura.
 Marcel n'est plus dans notre classe.
 Laura n'est pas plus petite que Jenny.

Brief schreiben -> Bsp. 3,

Eglisau, le 18 a

Chers collègues

Je m'appelle Benjamin
 Je me réjouis beaucoup de l'échange
 Dans notre classe il ya 22 élèves, 8 garçons
 et 14 filles. Notre maître s'appelle A. Atzenweiler,
 notre prof de français s'appelle M. Bleiker.
 Il y a des garçons dans notre classe qui font
 le clown.
 Je n'ai pas d'animal sauf mon frère ☺.
 Notre école s'appelle Steinboden.

en vol S. 73

Au revoir! ☺
 Benjamin



Chers amis

Eglisau, le 18 avril

A Eglisau il fait mauvais temps. Il fait quel temps à Salvan? Eglisau est un beau village. A travers d'Eglisau il y a le Rhin.

A Eglisau il y a deux écoles primaires. Eglisau est un petit village avec 4700 habitants. Il y a combien d'habitants à Salvan? Je me réjouis beaucoup pour notre rendez-vous. Vous aussi? Dans notre classe il y a 22 élèves, 8 garçons et 14 filles. Mes amis s'appellent Melanie, Adisa et Katja. Le maître de notre classe s'appelle A. Atzenweiler. Ma sœur est à la 5ème classe. Elle s'appelle Josephine. Mes parents s'appellent Dolma et Roland. Mon chien s'appelle Pitchou.

Une échange est super! A bientôt!

salutations

Nima

Unité 16

Une belle journée

Chers amis,
 a, prof de l'échange
 José Escalante

Je t'embrasse
 ton amie
 Christophe

ev. Film- oder Tonprojekt -> Bsp. Tagesschau
 ev. Arbeiten zur Region VS-ZH, in der eigenen Sprache -> Bsp.

2. gemeinsames Klassenlager

Atelierbetrieb: Vorübungen Lager Bleiker 5. Klasse, selbständiges Arbeiten in Themen
 Was sind Ateliers? Die Kinder arbeiten in kleinen, zweisprachigen Gruppen an einem Thema. Sie arbeiten selbständig, werden höchstens von Leitern unterstützt.

Ziel: kleine Gruppen, dass auch gesprochen wird

Ateliersbeispielthemen: Film drehen, Comic Life, Tanz einüben, Gourmetmenü mit gemeinsamem Einkauf, Pingpongturnier, Schach, Fussball inkl. Ausdrücke, musizieren, zeichnen, Fotografie inkl. Bildbearbeitung, Exkursion ins Papillorama, nach Avenches, Bootsfahrt, Besuch beim Fischer, Schachkurs inkl. Ausdrücke zweisprachig, Theater spielen, Gedichte zweisprachig verfassen, Fotoroman, Makrofotografie, Sushis machen, Playmobilfilm ... Allgemein viel die Kinder organisieren lassen und vor allem positiv unterstützen. Man kann nicht alles organisieren!

zweisprachiges Arbeitsblatt: Redeanlass liefern, Aufgabe geben, -> Bsp. Rapperswil, Eglisau



Städtli

Es hat in Eglisau ein Restaurant „Nachtwächter“. Was macht ein Nachtwächter?
Antwort auf französisch!

Städtli

Au restaurant Nachtwächter on vous servira gracieusement un verre de jus de pomme à condition qu'un enfant de Salvan salue les restaurateurs et sollicite pour chacun d'entre eux un verre de jus de pomme. N'oubliez pas de les remercier. Qui s'est exprimé ?

Schulhaus

Stüeged i dRäbberge hinder em Schuelhuus echli ufe, dass mer übers Städtli gseht. Fräged d'Chind us Slavan, ob's i Salvan au Rebe giit.
Antwort:

Schulhaus

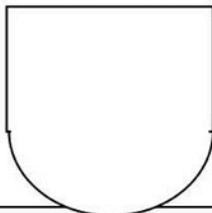
Demandez aux enfants d'Eglisau où ils iront, après l'été 2013, à l'école secondaire I (ou cycle d'Orientation). Ils doivent vous montrer le bâtiment. Vous avez le droit de pénétrer dans les couloirs. Copier le nom d'un enseignant.

Schulhaus

A l'est de l'école se trouve le musée local. Faites vous le montrer et noter ici en anglais les 2 couleurs de cette bâtisse.

Allgemein:

Macht eine Verschmelzung der beiden Gemeindegewappen. Es sollen aus beiden Wappen Teile klar erkennbar sein.

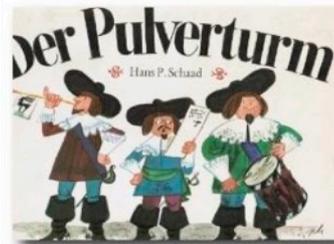


Städtli

1. Zeigt den Salvaniens den Vivi-Kola Laden.
2. Die Kinder sollen in der „Schnürlischrift“ der Unterwalliser die Namen der beiden amerikanischen Marken mit dem ähnlichen/gleichen Produkt aufschreiben!

Städtli

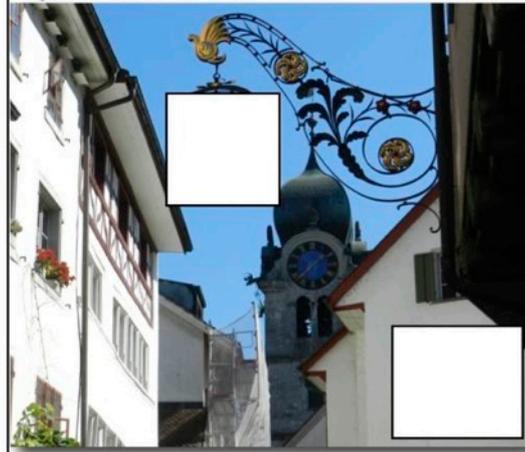
Fin avril, vous avez appris l'histoire de la Poudrière. La tour n'existe plus, à sa place s'élève l'immeuble de la mairie. Par contre la boulangerie s'y trouve toujours. Faites vous indiquer les 2 édifices.



Traduisez „galerie secrète“ en allemand.

Städtli

Ergänzt dieses Bild!



am Fluss

Gönd mit de Chinde vo Salvan i dRhibadi und erchläred ihne, vo wo us me am Rhischümme startet und wo ane meh muess schwümme!

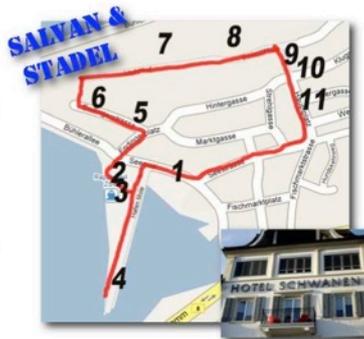
Résumer en 3 points les explications des Eglisauer, de façon que l'on constate que vous avez compris.

POSTENLAUF RAPPERSWIL

1 Übersetze die folgenden Hotelnamen in die andere Sprache: französisch > deutsch

- Steinbock =
- Schwanen Bar =
- Restaurant Boulevard =

Finde zwei weitere Ausdrücke, die du übersetzen kannst!



2 In der Nähe des Schiffsstegs befindet sich eine Wetterstation. Formuliert zwei deutsche Sätze zum aktuellen Wetter. Schreib anschließend die gleichen Sätze auf französisch auf!

> Blattrückseite

3 Auf dem Wegweiser bei der Schiffstation cha mer fash nur düttschi Uusdrück gseh. Schriibed doch die französische Wörter danabed!

Altstadt

Schloss

Tourist Information ↑

Circus Museum ↑

Bahnhof

Kinderzoo

4 Ecrivez un petit poème avec les deux langues en utilisant les mots suivants:

- Zürichsee // un volier // la digue // Möwe

> Blattrückseite

5 Tüänd de Satz über de Rudolf Brun uf französisch übersetze und schriibed au Jahreszahl ane!



6 Entrez dans les jardin des roses. Trouvez des adjectifs (4x allemand, 4x français) pour décrire les parfums.

1

2

3

4

7 Wieviele biches es y hat dans dem jardin vom château?

8 Zeichnet den Schlossgrundriss? Expliquez avec une phrase en allemand pourquoi ce château n'est pas comme les autres.



9 Quelle est la différence entre l'horloge solaire et l'horloge du beffroi du château? (Das funktioniert natürlich nur, wenn die Sonne scheint!)

min



10 Wie viele Treppenstufen insgesamt hat die grosse Treppe vom Kirchenplatz zum Marktplatz hinunter?



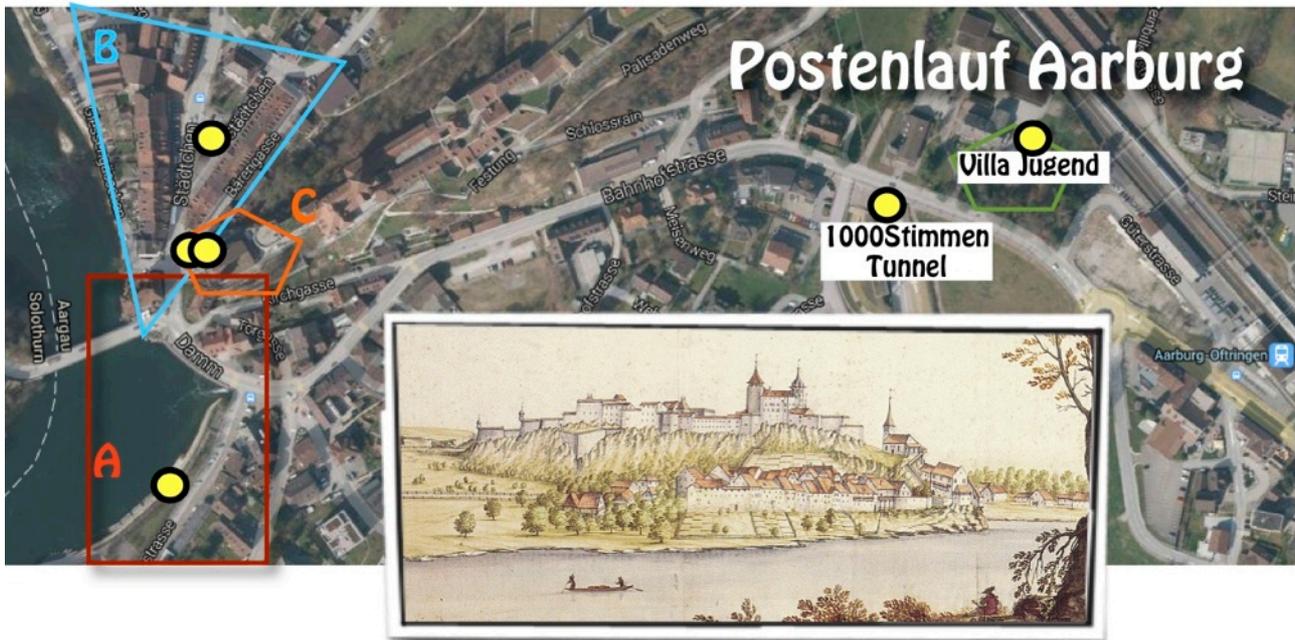
11 The name of the hotel „Jakob“ is a little bit strange. Ask the people on the big place before the hotel if they know for what reason the hotel is called Jakob. Important: The children of Salvan have to ask the persons in German! Write the answer in French.

gemeinsames Kochen und Putzen etc., Unterschied der Lagererfahrung und Selbständigkeit Zürich-Salvan, im Gegensatz, dass die Kinder extrem ähnlich sind -> Arbeitspass als Vorübung -> Bsp.

Arbeitspass Köniz



Was?	Kontrolle durch:	Qualität
Wohnzimmer aufräumen		/3
Eingang aufräumen		/3
WC unter Anleitung putzen		/3
WC alleine putzen		/3
Bad unter Anleitung putzen		/3
Bad alleine putzen		/3
Boden unter Anleitung feucht aufnehmen		/3
Boden alleine feucht aufnehmen		/3
eigenes Zimmer aufräumen		/3
Bett machen		/3
allen Betten der Familie machen		/3
Bett neu anziehen		/3
Tisch decken		/3
Tisch abräumen		/3
Küche unter Anleitung aufräumen		/3
Küche alleine aufräumen		/3
beim Kochen helfen		/3
alleine etwas Kleines kochen		/3
Wohnzimmer staubsaugen		/3
Gang / Treppenhaus staubsaugen		/3
Elternauftrag 1:		/3
Elternauftrag 2:		/3



1	Die Aare verhält sich an dieser Stelle eigenartig, denn sie fliesst rückwärts und es hat in der Mitte Wirbel. Beobachtet diese Wirbel und die Strömung und schreibt die Beobachtung auf Französisch auf.	2
2	Der Aargau und auch Aarburg gehörten lange zu einem anderen Kanton, es war eine gemeine Herrschaft, das heisst es war kein eigener Kanton. Sur la colonne de la fontaine se trouve un animal. Cet animal est l'emblème de quel canton? Écrivez la réponse en allemand avec une phrase.	2
3	Il welchem Jahr isch de Fluss am höchstete gschigte? Du findsch d'Wasserständ amene Huus iizeichnet. D'Chinde selled d'Jahreszahl uf Französisch uusgschriebe ufschriebe.	2
4	A l'hôtel de ville vous trouvez une gouttière en forme d'animal mythique. Ecrivez une phrase en allemand sur cet objet en cuivre.	2
5	Spezialauftrag: Meldet euch beim Leiter beim grossen Brunnen und bereitet die Salvaniens darauf vor, den verlangten Auftrag zu erfüllen! (Selbstbewertung)	2
6	Im 1000Stimmen-Tunnel macht ihr eine Darbietung, zu 50% Deutsch und zu 50% Französisch. Achtung, ihr werdet aufgenommen! (Selbstbewertung)	2
7	Vous pouvez prendre l'ascenseur dans le tunnel en bas si vous êtes accompagnés par un adulte. S'il n'y a personne, vous attendez en bas!	2
8	Mached en französische Satz, wiä warm und wiä chalt s'geschter gsi isch!	2
9	Go to the bridge. There you will find three numbers; the years of construction and repair. Do an addition. What's the result?	2
10	Note deux noms de poisson und zwei Krebsarten von der Tafel, die in der Nähe der Aare an einem Haus angebracht ist.	2
11	Ein musicien berühmter a durchquert la Stadt d'Aarbourg. Wie s'appelle dieser musicien?	2
12	Zeichnet s'Wappe vo Aarburg!	2
13	Was haben Flösser gemacht? Dessinez!	2
14	Pourquoi on a fait des fenêtres si grandes dans le toit. Ecrivez vos idées en allemand.	2
		
15	Die Kinder aus Salvan müssen eine Person auf der Strasse fragen, ob es ein typisches Wort im Aarburger Dialekt gibt. Schreibt es auf! (Selbstbewertung)	2
16	Schlussauftrag, beim Lagerhaus: Macht ein zweisprachiges Gesicht über Aarburg!	5
	erreichte Punktzahl: Namen:	35

Lagerberichte, *mindestens 1-2 Sätze in der anderen Sprache pro Bericht*

Zusammensetzung des Lagerteams: *zweisprachig, ehemalige Schüler / OS-Schüler, Vorbildwirkung*

Sprechen und Sprachen im Lager: *Atelier; débrouillez vous, Züridütsch=Geheimsprache -> Hochdeutsch sprechen, auch untereinander*

Wanderungen mit Fragespiel: Auf Wanderungen sprechen die Kinder nicht viel miteinander. Wir stellen den Zürchern/den Wallisern Fragen, die sie nur mit Hilfe des Partners lösen können. Von Zeit zu Zeit wird gestoppt und die Lösung geliefert. Die Kinder lieben dieses Spiel! Bsp. Qu'est-ce qu'il y a sur le drapeau d'Eglisau? Donne une explication! Wie nennt man das Skigebiet von Marécottes?



3. Besuch im Partnerort:

Essen in den Familien: *Mittwoch inkl. Nachmittagsprogramm*

Übernachtungen: *Früher alles organisiert, sogar mit selbständiger Anreise (teilweise zu happig für behütete Kinder, wohl freiwillig, aber was es wirklich bedeutet ist ihnen nicht klar), heute spontane Form, braucht Flexibilität*

Schulbetrieb, D- und F-Lektionen: *wie lernen die anderen Kinder die Fremdsprache? Bereicherung mit zweisprachigen Gruppen, sehr grosses Interesse der Kinder (Bsp. Wunsch von einer Klasse)*

Freizeit, *offen für alle, zT. haben die Kinder es dann aber sehr genossen, wieder einmal um 21 Uhr unter sich zu sein, Austausch ist anstrengend*

Elternabend: *zT. gemacht, Kinder haben jeweils von sich aus Rollen gewechselt, Elterninteresse sehr gross, Spezialelternabend im Zürcher Unterland ohne Salvaniens*

Nachbearbeitung: *des Lagers zT. in Salvan, sonst schwierig, da VS Ferienstart, Elternabend als Form, weitere Kontakte den Kindern überlassen (30min weinen einer Klasse), zT. sind Kontakte über Jahre geblieben*

4. Finanzen

Gemeinden müssen Idee kennen und unterstützen, offen informieren

Bsp. Eglisau, 350.- pro Kind in 6. Klasse Neuregelung, vorher gab es ein Lager auf drei Jahre), bei 23 Kindern mit 280.- = 6440.-

Stadel, keine Obergrenze

Elternbeitrag: 17.- / Tag, bei 48 Kindern für 5.5d = 4488.-

zusätzlich 4d Eglisau in Salvan: 1564.-

Kanton Zürich: Defizitgarantie, 3000.-

Wallis Unterstützung 1500.-

Salvan Unterstützung 1500.-, ev. mehr

Der Kanton Zürich gibt Geld, aber wenig konkrete Unterstützung, im Wallis gibt es eine gutorganisierte Anlaufstelle

Pro Patria 2000.-, rechtzeitig anmelden, Vorgaben beachten

Les communes doivent connaître le projet et le soutenir

Eglisau 280.-/enfant

Stadel pas de limite

Salvan garantie de déficit

Parents contribution 17.-/jour

Cantons ZH garantie de déficit 3000.-

VS frais de transport env. 1500.-

Le canton de ZH propose peu de soutien logistique ; le VS est bien organisé et structuré avec le BEL (bureau des échanges linguistiques)

Pro Patria 2000.-, respecter les délais pour demandes de subvention et observer les directives

Wer? Abrechnung 2014	Betrag?	Total
Gemeinde Eglisau	SFr. 5'949.00	
Gemeinde Salvan/ Kanton VS	SFr. 2'750.00	SFr. 8'699.00
Elternbeiträge Lager Mai 47 Kinder, 5.5d	SFr. 5'391.00	
Elternbeiträge Lager Juni 22 Kinder, 4d	SFr. 1'369.00	SFr. 6'760.00
Beitrag Pro Patria	SFr. 2'000.00	SFr. 2'000.00
Gesamtbudget		SFr. 17'459.00
Defizitgarantie Kanton Zürich	SFr. 3'000.00	SFr. 0.00

-> Es lohnt sich, bei den Schulpflegern vorzusprechen und diese für die Idee eines Sprachaustauschs zu gewinnen. In Eglisau gab es nur eine Befürchtung: Müssen da die anderen Lehrer nicht mitziehen und geraten so unter Druck?

-> Die Abrechnung ist recht kompliziert, gehört aber einfach dazu ...

Abrechnung Aarburg / Salvan 25.10.14

Kosten Eglisau	Budget	Rechnung	Unterschied
Carinto-Aarburg retour	25.-/Person SFr. 700.00	SFr. 680.00	SFr. 20.00
Eglisau-Markocote retour	85.-/Person SFr. 2375.00	SFr. 2300.00	SFr. 75.00
Auto Aarburg 300km = 21Sfr. + 10Sfr. 198	SFr. 250.00	SFr. 250.00	SFr. 0.00
Rekognosizierung	SFr. 80.00	SFr. 80.00	SFr. 0.00
Transport	SFr. 3'405.00	SFr. 3'405.00	SFr. 0.00
Haus Aarburg 50%	SFr. 2'100.00	SFr. 2'100.00	SFr. 0.00
Haus Markocote (-412.00)	SFr. 1'500.00	SFr. 1'500.00	SFr. 0.00
Essen: 66 Aarburg: ca. 28P x 100.-/Person	SFr. 3'600.00	SFr. 3'600.00	SFr. 0.00
Essen: 62 Markocote 27P x 100.-/Person	SFr. 3'480.00	SFr. 3'480.00	SFr. 0.00
Leiterkosten Aarburg	2 Leiterx80.-	SFr. 160.00	SFr. 160.00
Küche, Vorbereitung, Anteil	SFr. 150.00	SFr. 150.00	SFr. 0.00
Leiterkosten Les Markocote	2 Leiterx80.-	SFr. 160.00	SFr. 160.00
Jugendleiter: Gesswarte REKA	2 Fern. & 10J. SFr. 200.00	SFr. 200.00	SFr. 0.00
Brevette, Kabel etc.	SFr. 600.00	SFr. 600.00	SFr. 0.00
Stem für Aarburg, Total 180.-	5.9'17.25	SFr. 2'150.00	SFr. 2'150.00
Stem für Salvan, gemundet	3.0'17.25	SFr. 1'368.00	SFr. 1'368.00
Pro Patria 50%	SFr. 1'000.00	SFr. 1'000.00	SFr. 0.00
Rest Geld vom Kanton Zürich, Defizitgarantie 3000.-	SFr. 6'210.00	SFr. 6'210.00	SFr. 0.00
analogisch Anzahlung 2013	212		
Kosten Salvan			
Salvan-Aarburg retour (1. 2)	85.-/Person SFr. 2380.00	SFr. 2300.00	SFr. 80.00
Auto Aarburg (3)	SFr. 250.00	SFr. 250.00	SFr. 0.00
Rekognosizierung	SFr. 160.00	SFr. 160.00	SFr. 0.00
Haus Aarburg 50%	SFr. 2'100.00	SFr. 2'100.00	SFr. 0.00
Haus Salvan 50%	SFr. 2'304.00	SFr. 2'304.00	SFr. 0.00
Essen: 64 29 Kinder + 3 Leiter x 100.-/Person	SFr. 820.00	SFr. 820.00	SFr. 0.00
Leiterkosten Aarburg	1 Leiterx80.-	SFr. 80.00	SFr. 80.00
Jugendleiter 100.-	SFr. 630.00	SFr. 630.00	SFr. 0.00
Küche 150.- (5)	SFr. 1'450.00	SFr. 1'450.00	SFr. 0.00
Leiterkosten	SFr. 300.00	SFr. 300.00	SFr. 0.00
Brevette etc. (4)	SFr. 300.00	SFr. 300.00	SFr. 0.00
Achtung: schulischer Elternbeitrag	120Sfr./K2	SFr. 3'240.00	SFr. 3'240.00
Stem für Aarburg: 120.-/Kind	SFr. 3'240.00	SFr. 3'240.00	SFr. 0.00
Pro Patria 50%	SFr. 1'000.00	SFr. 1'000.00	SFr. 0.00
Rest Geld vom Kanton Zürich, Defizitgarantie 3000.-	SFr. 6'210.00	SFr. 6'210.00	SFr. 0.00
analogisch Anzahlung 2013	212		
Gesamtbudget			
Budget	SFr. 21'979.00	Rechnung	SFr. 17'618.30
Rest	SFr. 4'360.70	Salvan pro Kind	SFr. 101.84
Rest	SFr. 4'258.86	Eglisau	SFr. 963.60